

**Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Venäjän federaation
KIRJEENVAIHTONA TEHTY SOPIMUS**

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Venäjän federaation tiettyjen terästuotteiden kauppaa koskevan sopimuksen voimassaolon jatkamisesta 1 päivästä heinäkuuta 30 päivään syyskuuta 1997

Euroopan yhteisön kirje

Arvoisa herra,

1. Minulla on kunnia viitata 7 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitettuun Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Venäjän federaation kirjeenvaihtona tehtyyn tiettyjen terästuotteiden kauppaa koskevaan sopimukseen, sellaisena kuin sen voimassaoloa on jatkettu 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997, ja ehdottaa, että, kunnes neuvottelut uudesta kahdenvälisestä teräsovimuksesta ja muodolliset menettelyt sopimuksen voimaansaattamiseksi saadaan päätökseen, nykyistä EHTY:n mukaisen sopimuksen voimassaoloa, jota on jo jatkettu 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997, jatkettaisiin edelleen kolmella kuukaudella (eli 1 päivästä heinäkuuta 30 päivään syyskuuta 1997). Jos uusi sopimus tulee voimaan ennen 1 päivää lokakuuta 1997, nykyinen EHTY:n mukainen sopimus lakkaa olemasta voimasta päivänä, jona uusi sopimus tulee voimaan.
2. Määrälliset rajoitukset, joita sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 30 päivään syyskuuta 1997, ovat tämän kirjeen liitteenä. Nämä rajoitukset ovat 10/12 Venäjän federaation määrällisistä rajoituksista vuodelle 1996 (ja ne sisältävät tiettyjä tuoteryhmien välisiä vaihtoja saman tuoteluokan sisällä) eivätkä ne vaikuta uuden kahdenvälisen sopimuksen yhteydessä vuodeksi 1997 Venäjän federaation kanssa sovittavien määrällisten rajoitusten tasoon.
3. Venäjän federaation tämän kirjeenvaihdon määräysten mukaisesti vuonna 1997 myöntämät vientitodistukset, jotka on vähennetty oheisessa liitteessä määrätyistä rajoituksista, vähennetään uudessa sopimuksessa vuoden 1997 osalta vahvistettujen rajoitusten kokonaismäärästä, kun sopimus tulee voimaan.
4. Yhteenvetona totean, että minulla on kunnia ehdottaa, että jos hallituksenne hyväksyy tämän kirjeen ja sen liitteet, tämä kirje ja teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Venäjän federaation välisen sopimuksen, joka tulee voimaan vastauspäivänne.

Kunnioittavasti

*Euroopan yhteisöjen
komission puolesta*

LIITE

VENÄJÄN FEDERAATIO

MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET

(tonneina)

Tuotteet	1. tammikuuta – 30. syyskuuta 1997
SA. Litteät tuotteet	
SA1. Kelat	155 823
SA1.a. Uudelleenvalssaukseen tarkoitettut kuumavalssatut kelat	358 333
SA2. Raskaat levyt	24 936
SA3. Muut litteät tuotteet	21 413
SB. Pitkät tuotteet	
SB1. Tangot	9 985
SB2. Valssilanka	21 585
SB3. Muut pitkät tuotteet	77 792

Venäjän federaation hallituksen kirje

Arvoisa herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni 18 päivänä heinäkuuta 1997 päivätty kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

"Arvoisa herra,

1. Minulla on kunnia viitata 7 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitettuun Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Venäjän federaation kirjeenvaihtona tehtyyn tiettyjen terästuotteiden kauppaa koskevaan sopimukseen, sellaisena kuin sen voimassaoloa on jatkettu 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997, ja ehdottaa, että, kunnes neuvottelut uudesta kahdenvälisestä terässopimuksesta ja muodolliset menettelyt sopimuksen voimaansaattamiseksi saadaan päätökseen, nykyistä EHTY:n mukaisen sopimuksen voimassaoloa, jota on jo jatkettu 1 päivästä tammikuuta 30 päivään kesäkuuta 1997, jatkettaisiin edelleen kolmella kuukaudella (eli 1 päivästä heinäkuuta 30 päivään syyskuuta 1997). Jos uusi sopimus tulee voimaan ennen 1 päivää lokakuuta 1997, nykyinen EHTY:n mukainen sopimus lakkaa olemasta voimasta päivänä, jona uusi sopimus tulee voimaan.
2. Määrälliset rajoitukset, joita sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 30 päivään syyskuuta 1997, ovat tämän kirjeen liitteenä. Nämä rajoitukset ovat 10/12 Venäjän federaation määrällisistä rajoituksista vuodelle 1996 (ja ne sisältävät tiettyjä tuoteryhmien välisiä vaihtoja saman tuoteluokan sisällä) eivätkä ne vaikuta uuden kahdenvälisen sopimuksen yhteydessä vuodeksi 1997 Venäjän federaation kanssa sovittavien määrällisten rajoitusten tasoon.
3. Venäjän federaation tämän kirjeenvaihdon määräysten mukaisesti vuonna 1997 myöntämät vientitodistukset, jotka on vähennetty oheisessa liitteessä määrättyistä rajoituksista, vähennetään uudessa sopiuksessa vuoden 1997 osalta vahvistettujen rajoitusten kokonaismäärästä, kun sopimus tulee voimaan.
4. Yhteenvetona totean, että minulla on kunnia ehdottaa, että jos hallituksenne hyväksyy tämän kirjeen ja sen liitteet, tämä kirje ja teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Venäjän federaation välisen sopimuksen, joka tulee voimaan vastauspäivänänne.

Kunnioittavasti"

Minulla on kunnia vahvistaa Venäjän federaation hallituksen hyväksyvän edellä esitetyn ja että teidän kirjeenne, tämä vastaus ja oheinen liite yhdessä muodostavat sopimuksen ehdotuksenne mukaisesti.

Kunnioittavasti

Venäjän federaation hallituksen puolesta

LIITE

VENÄJÄN FEDERAATIO

MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET

(tonneina)

Tuotteet	1. tammikuuta – 30. syyskuuta 1997
SA. Litteät tuotteet	
SA1. Kelat	155 823
SA1.a. Uudelleenvalssaukseen tarkoitettut kuumavalssatut kelat	358 333
SA2. Raskaat levyt	24 936
SA3. Muut litteät tuotteet	21 413
SB. Pitkät tuotteet	
SB1. Tangot	9 985
SB2. Valssilanka	21 585
SB3. Muut pitkät tuotteet	77 792